

吉尔吉斯国立技术大学
北京华晨经世信息技术股份有限公司
“秦岭工坊”项目建设运营服务协议
**Agreement of the construction and operation services of "Qinling
Workshop" Project between Kyrgyz State Technical University
named after I. Razzakov and Beijing Huatec Information Technology
Co., Ltd., China,**

甲方：北京华晨经世信息技术股份有限公司
联系地址：北京市通州区经海五路3号院15号楼
联系人：梁舒
职位：执行副总裁
联系电话：010—67861968

Party A: Beijing Huatec Information Technology Co., Ltd.
Contact address: Building 15, No. 3, Jinghai 5th Road, Tongzhou District, Beijing
Contact person: Liang Shu
Position: Executive Vice President
Contact number: 8610—67861968

乙方：吉尔吉斯国立技术大学
联系地址：吉尔吉斯斯坦共和国, 720044 比什凯克, Ch Aitmatov 大道, 66 号
联系人：Chynybaev M.K.
职位：校长
联系电话：+996 312 54 51 25

Party B: Kyrgyz State Technical University named after I. Razzakov
Contact address: Kyrgyz Republic, 720044 Bishkek, Ch. Aitmatov Avenue, 66
Contact person: Chynybaev M.K.
Position: rector
Contact number: +996 312 54 51 25



一、合作目的

1. Purpose of Cooperation

甲方决定委托乙方开展“吉尔吉斯国立技术大学-西安职业技术学院秦岭工坊”建设运营服务，为明确甲方要求及相关事宜，特签订本委托协议。

Party A has decided to entrust Party B with the construction and operation services of "Kyrgyz State Technical University -Xi'an Vocational and Technical College Qinling Workshop". To clarify Party A's requirements and related matters, this Memorandum of Agreement is hereby signed.

二、服务内容

2. Service Content

根据甲方项目交付要求，乙方协助甲方完成相关国际化服务内容，具体内容见下表：

According to Party A's project delivery requirements, Party B assists Party A in completing relevant services. The specific details are listed in the table below:

事项 Item	内容 Content	交付标准 Delivery Standards	完成时间 Completion time
1. 办学场地建设	1. 提供 100 平米空间使用面积，空间区域包含 1 个公共展示区、1 间教室、1 个教师办公区。 2. 教室带桌椅（学生桌椅 15 套）及电脑（不低于 15 台全新采购的电脑）、黑板（1 套）、投影仪（1 套）、办公用桌椅（2 套）、文件柜（1 套）。 3. 完成 15 台电脑 BIM 实训软装安装（甲方提供 BIM 实训软件）	a) 提供完成建设的场地的照片、视频，包括 1 个公共展示区、1 间教室、1 个教师办公区； b) 提供教室桌椅、电脑、黑板、投影仪、文件柜等参数； c) 根据甲方提供的场地使用函，乙方完成场地使用函签字盖章。	2024 年 12 月 31 日前
1. Construction of school site	1. Provide 100 square meters of space, including 1 public display area, 1 classroom, and 1 teacher's office area. 2. The classroom is equipped with tables and chairs (15 sets of student tables and chairs), computers (No less than 15 newly procured computers) blackboard (1 set), projector (1 set), office tables and chairs (2 sets), and file cabinet (1 set).	a) Provide photos and videos of the construction completed site, including 1 public display area, 1 classroom, and 1 teacher's office area; b) Provide specifications of classroom desks and chairs, computers, blackboards,	Before December 31, 2024

	3. Completion of the installation of BIM training softwares for 15 computers (BIM training software provided by Party A),	projector, and file cabinet; c) Party B complete the signing and stamping of the site using letter provided by Party A.	
2.软装建设	1.完成 1 个铜牌标牌 (尺寸: W80*H60) 、4 份海报 (W60*H110cm) 、2 个易拉宝 (W80*H180cm) 的制作及上墙安装。2.完成经世学堂形象背景墙建设 (尺寸约 W700*H300, 使用亚克力材质或铝复合板材质制作, 具体尺寸根据乙方提供的场地大小进行确认) 。	提供铜牌标牌、海报、易拉宝、形象背景墙, 墙面宣传框安装完成的实物照片。	2024 年 12 月 31 日前
2. Soft decoration construction	1. Complete the production and wall installation of 1 bronze plaque (size: W80*H60), 4 posters (W60*H110cm), and 2 roll-up banners (W80*H180cm). 2. Complete the construction of the image background wall of JINGSHI INSTITUTE (size is about W700*H300, made of acrylic or aluminum composite board, the specific size is confirmed according to the site size provided by Party B).	Provide physical photos of bronze plaque, posters, roll-up banners, image background walls, and wall publicity frames after installation.	Before December 31, 2024
3.揭幕仪式	1.组织揭幕仪式； 2.接待和组织西安职业技术学院代表团出席揭幕仪式：包含出访人员 2 人 3 天海外行程安排、邀请函办理、会议组织、翻译。	a) 提供邀请函，完成揭幕仪式，提供照片、新闻宣传截图等； b) 完成接待工作，提供会议资料等。	2024 年 11 月 30 日前
3.Unveiling Ceremony	1. Organize the unveiling ceremony; 2. Provide reception and organization of the Xi'an Vocational and Technical College delegation to attend the unveiling ceremony: including overseas itinerary for 2 persons of the visiting staff for 3 days, issue invitation letter, conference organization, translation.	a) Provide invitation letters, complete the unveiling ceremony, provide photos, news and publicity screenshots, etc. b) Complete reception work, provide meeting materials, etc.	Before November 30, 2024
4.教师来华授课	乙方老师为西安职业技术学院学生完成 2 门课程授课； 1.授课方式：线上线下结合； 2.授课语言：英文； 3.教师来华授课产生的差旅费、课时费、住宿费由甲方承担 4.授课内容以双方院校协商为准。	a) 提供讲师简介、课程内容、课程计划等； b) 完成老师来华前的材料准备工作；	2024 年 11 月 30 日前
4.Teachers come to China to teach	Party B completed 2 courses for students of Xi'an Vocational and Technical College; 1. Mode of instruction: Combining online	a) Provide instructor profiles, course content, lesson plans, etc;	Before November 30, 2024

	<p>and offline</p> <p>2. Language of instruction: English;</p> <p>3. The travelling, classroom and accommodation expenses incurred by the teachers coming to China to give lectures shall be borne by Party A.</p> <p>4. The content of the lectures shall be subject to the negotiation between the two institutions.</p>	<p>b) Complete the preparation of materials before the teacher comes to China;</p>	
5. 标准输出及认证	<p>1. 乙方完成 1 个专业教学标准（建筑工程技术专业）和 2 门课程标准在吉尔吉斯国立技术大学委员会的认证。</p> <p>2. 安排西安职业技术学院老师在乙方完成 2 场技能培训，60 分钟/场，乙方提供当地交通接送及酒店预订。</p> <p>3. 开展专业研讨会一场，60 分钟。</p>	<p>a) 吉尔吉斯国立技术大学委员会出具的专业教学标准和课程标准认证报告。</p>	2024 年 12 月 31 日前
5. Standard output and certification	<p>1. Party B shall complete the certification of 1 major teaching standards (Architectural Engineering Technology) and 2 curriculum standards by the Committee of Kyrgyz State Technical University</p> <p>2. Arrange for Xi'an Vocational and Technical College instructor to complete 2 sessions of skills training in Party B, 60 minutes/session, with Party B providing local transport and hotel booking.</p> <p>3. Conduct one professional seminar, 60 minutes.</p>	<p>a) Certifications on major teaching standards and curriculum standards issued by the Academic Council of Kyrgyz State Technical University</p>	Before December 31, 2024

三、双方责任与义务

3. Responsibilities and obligations of both parties

3.1 甲方职责与义务

3.1 Responsibilities and obligations of Party A

3.1.1 甲方有权按照协议所规定的服务时间和服务标准监督乙方的服务进度和质量。

3.1.1 Party A has the right to supervise the Party B's services progress and quality according to the service time and standards stipulated in the agreement.

3.1.2 甲方有义务按照协议内容向乙方及时提供认证事项所必备的资料，以备乙

方顺利工作。

3.1.2 Party A is obliged to provide Party B with the necessary materials for certification matters in a timely manner according to the content of the agreement to facilitate Party B's work.

3.1.3 乙方完成委托事项的，甲方有义务按照协议内容中相关费用标准和支付方式向乙方支付服务费用。

3.1.3 If Party B completes the entrusted matters, Party A is obliged to pay Party B the service fees in accordance with the relevant fee standards and payment methods stipulated in the agreement.

3.1.4 甲方有义务委派专业人员或相关人士和乙方接洽并配合工作，提供必要的支持。

3.1.4 Party A is obliged to appoint professionals or relevant personnel to liaise and cooperate with Party B, providing necessary support.

3.2 乙方职责与义务

3.2 Responsibilities and obligations of Party B

3.2.1 乙方在约定期限内按质按量完成服务事项的，有权按照协议内容要求甲方对自身提供的服务支付费用。

3.2.1 If Party B completes the service matters and assists to quality and quantity requirements within the agreed period, it has the right to request Party A to pay for the services it provides in accordance with the agreement.

3.2.2 乙方有权依据协议内容要求甲方按时间提供服务内容中所必备的资料。

3.2.2 Party B has the right to request Party A to provide the necessary materials in the service content on time in accordance with the agreement.

3.2.3 乙方有义务委派专人和甲方保持服务上的联系，以保证按时间和标准完成服务。

3.2.3 Party B is obliged to appoint a designated person to maintain service communication with Party A to ensure the timely and standard completion of the service

3.2.4 乙方有义务严格遵守合同约定，不泄露甲方资料机密。

3.2.4 Party B is obliged to strictly abide by the agreement and not disclose Party A's confidential information.

四、服务费用及支付方式

4. Service Fees and Payment Method

合同总价：人民币 178,000 元（大写：人民币壹拾柒万捌仟元整）

Contract Total Price: CNY 178,000 (in words: One hundred and seventy thousand eight hundred thousand yuan)

合同签订生效后及付款条件成立后，甲方按下列表中的约定向乙方支付服务款：

After the Agreement is signed and becomes effective and after the payment conditions are met, Party A shall pay the service fee to Party B in accordance with the provisions in the following table:

支付次数 Number of payments	甲方支付时间 Party A payment time	应支付金额（人民币） Amount payable (RMB)
第一次 The first payment	协议签订后 15 个工作日内支付合同金额 40% 的预付款（用于场地建设材料）。收到预付款后 35 个工作日内完成场地建设服务内容。	71,200
第二次 The second payment	Within 15 working days after the agreement is signed, Party A shall pay 40% of the contract amount as an advance payment (for site construction materials). Party B shall complete the site construction service content within 35 working days after receiving the advance payment.	71,200
第三次 The third payment	完成 2024 年海外秦岭工坊揭幕仪式组织、海外展厅软装建设、海外教学平台使用后 15 个工作日内，甲方应向乙方支付协议金额的 30%	53,400
	Within 15 working days after the completion of the following tasks: organizing the 2024 Overseas Qinling Workshop unveiling ceremony, the soft decoration of the exhibition hall, the using of the overseas teaching platform, Party A shall pay 30% of the agreed	53,400
	完成 2024 年协议约定全部事项后 15 个工作日内，甲方支付合同金额的 30% 给乙方（用于中方教师接待及出具认证报告）	53,400
	Within 15 working days after the completion of all tasks for 2024 agreed upon in the agreement, Party A shall pay 30% of the contract amount to Party B (for the reception of Chinese teachers and the issuance of certification reports)	53,400

甲方按照乙方指定的银行账户，按照约定标准价格根据支付之日的汇率支付给乙方。

乙方收款账户信息

受益银行 ACC# 108220662376

受益银行：For OJSC ELDIK BANK

受益银行地址: Bishkek, Kyrgyzstan, 80/1 Moskovskaya str.
银行国际代码(SWIFT): SESVKG22

受益人账户: Kyrgyz State Technical University named after I.Razzakov
(Кыргызский Государственный Технический Университет им.И.Раззакова)
受益人账号: 1290533230411401

中介银行: 中国银行 (新疆分行)
乌鲁木齐
银行国际代码(SWIFT): BKCHCNBJ760

Party A shall make the payment to Party B's designated bank account, according to the agreed standard price and the exchange rate on the day of payment.

Party B's account information

Bank of beneficiary ACC# 108220662376

Bank of beneficiary: For OJSC ELDIK BANK

Bank of beneficiary Address: Bishkek, Kyrgyzstan, 80/1 Moskovskaya str.

SWIFT: SESVKG22

Beneficiary Name: Kyrgyz State Technical University named after I.Razzakov
(Кыргызский Государственный Технический Университет им.И.Раззакова)
Beneficiary ACC: 1290533230411401

Intermediary Bank: Bank of China (Xinjiang branch)
Urumqi
SWIFT: BKCHCNBJ760

五、合同的变更、终止及违约责任

5. Agreement Modification, Termination and Liability for Breach

5.1 双方均有权对服务的质量和内容提出修改建议，并应在六十（60）天内书面通知另一方以尝试制定修改或进行谈判。

5.1 Both parties have the right to propose modifications to the quality and content of the Services and shall notify the other party in writing within sixty (60) days to attempt to formulate changes or negotiate.

causes that cannot be controlled by humans; 2. social causes, such as wars, strikes, riots, government actions, policies, expropriation and requisition, etc.; 3. sudden major epidemics.

6.2 任何一方由于不可抗力影响合同执行时，应在不可抗力事件结束后 15 日内向对方通报，以减轻可能给对方造成的损失，在取得有关机构的不可抗力证明后，允许延期履行、部分履行或者不能履行合同并根据情况可部分或全部免予承担违约责任。

6.2 If either party is affected by a force majeure event that impacts the execution of the contract, it shall notify the other party within 15 days after the end of the force majeure event to mitigate the potential losses to the other party. Upon obtaining a force majeure certificate from the relevant authorities, the affected party is allowed to postpone the performance, partially perform or not to perform the contract and may be partially or fully exempted from the liability for breach of contract depending on the circumstances.

七、争议解决及其他

7. Dispute Resolution and Others

7.1 因本协议产生的任何争议均应协商解决，协商不成的，任何一方有权向甲方或乙方所在地的人民法院提起诉讼。

7.1 Any dispute arising from this Agreement shall be resolved through negotiation. If the negotiation fails, either party has the right to file a lawsuit with the People's Court located in the domicile of either Party A or Party B.

7.2 本协议未尽事宜，可经各方平等协商后另行签订书面补充协议，补充协议与本协议具有同等法律效力。

7.2 For matters not covered in this Agreement, can be addressed through a separate written supplementary agreement after equal consultation between the parties. The supplementary agreement shall have the same legal effect as this Agreement.

7.3 本协议一式两份，双方各执壹份，自各方或其代表签字并加盖公章之日起生效，具有同等法律效力。本合同扫描件、复印件与原件具有同等法律效力。各方在合同扫描件、复印件上签字盖章同样视为对合同内容的确认。

7.3 This Agreement is made in duplicate, with each party holding one copy. It becomes effective upon signature and affixing of the official seal by the parties or their representatives and shall have the same legal effect. The scanned and

photocopied versions of this contract shall have the same legal effect as the original. The signature and seal of each party on the scanned and photocopied versions of the contract shall also be deemed as confirmation of the contents of the contract.

八、合同期限

8. Contract Term

本同的服务期限为自合同签订之日起至 2026 年 7 月 31 日。

The service term of this contract is from the date of signing of the contract to July 31, 2026.

甲方 Party A	名称 Name	北京华晨经世信息技术股份有限公司 Beijing Huatec Information Technology Co., Ltd.	
	地址 Address	北京市通州区经海五路 3 号院 15 号楼 Bldg.15, No.3 Yard, Jinghai 5 Road, Tongzhou District, Beijing, China	
	电话 Tel	010—67861968	
	签约代表人 Representative of Signing	梁舒 Liang Shu	
	职位 Position	执行副总裁 Executive Vice President	
乙方 Party B	名称 Name	吉尔吉斯国立技术大学 Kyrgyz State Technical University named after I. Razzakov	
	地址 Address	吉尔吉斯斯坦共和国, 720044 比什凯克, Ch Aitmatov 大道, 66 号 Kyrgyz Republic, 720044 Bishkek, Ch. Aitmatov Avenue, 66	
	电话 Tel	+996 312 54 51 25	
	签约代表人 Representative of Signing	Chynybaev M.K.	
	职位 Position	校长 Rector	

附件: 收款账号

Annex: Receiving account number



Уважаемый клиент!

ОАО «Элдик Банк» свидетельствует Вам свое уважение, благодарит за сотрудничество с нашим Банком и сообщает реквизиты расчетных счетов Кыргызский Государственный Технический Университет им.И.Раззакова открытых в нашем Банке:

Реквизиты ОАО «Элдик Банк» в китайских юанях CNY(RMB)

:56 Intermediary bank:	Bank of China (Xinjiang branch) Urumqi SWIFT: BKCHCNBJ760
:57 Bank of beneficiary:	ACC # 108220662376 SWIFT: SESVKG22 For OJSC ELDIK BANK Bishkek, Kyrgyzstan, 80/1 Moskovskaya str.
:59 Beneficiary:	ACC: 1290533230411401 Name: Кыргызский Государственный Технический Университет им.И.Раззакова